Issued by : THE YAMATO INTERNATIONAL ASSOCIATION 8-6-12, Fukami-nishi, Yamato Phone: 046-260-5125, 5126
Issued date : August 31, 2015 Published Bi-Monthly
発　　行：公益財団法人大和市国際化協会　〒242-0018 大和市深見西8-6-12 TEL 046-260-5125，5126
発 行 日：2015（平成27）年 8月31日　隔月発行　URL:http://www.yamato-kokusai.or.jp Email:pal@yamato-kokusai.or.jp

Terra

Vol.127

＜英語版＞

Contents（内容）

The Social Security and Tax Number System (“*My Number System*”) will start in October 2015. 10月からマイナンバー制度が始まります。/ Guidance for Entering Senior High School 高校進学ガイダンス / Announcement from Yamato International Association (公財)大和市国際化協会からのおしらせ

The Social Security and Tax Number System (“*My Number System*”) will start in October 2015.

10月からマイナンバー制度が始まります

What is “*My Number System*”?

Everyone who has a resident record will be given a 12-digit Individual Number (known as “*My Number*”), which will be used to manage his/her information efficiently (social security, taxation, and disaster response). “*My Number*” will be used as your ID number when applying for any social benefits and at your place of employment. So, please keep this information secure.

※This system applies to foreign nationals who have a medium to long-term or special permanent resident status.

A “Notification Card” (*Tsuuchi Card*) will be sent to you in October 2015.

A paper “Notification Card” will feature your Individual Number (“*My Number*”) and will be sent to the address on your resident card by registered mail. “*My Number*” and four basic information such as your name, address, date of birth, and gender, will be printed on the Card. (No headshot)

If you report a change of address, you will be required to present your Card.

※If you are unable to receive the Card by mail for some reason (being a DV victim or long-term hospitalization), please call Yamato City Individual Number Card Call Center at 046-260-5178 (in Japanese). The Call Center will open on September 15.

マイナンバー制度とは

マイナンバー制度は、社会保障・税・災害対策の分野で効率的に情報を管理するために、住民票を持っているすべての方に一人一つの12桁の番号を渡して、活用するものです。マイナンバーは、各種手当を受けるための手続きや勤務先への提示など、様々な場面で使用する番号になりますので、大切に管理してください。

※中長期在留者や特別永住者などの外国人の方も対象となります。

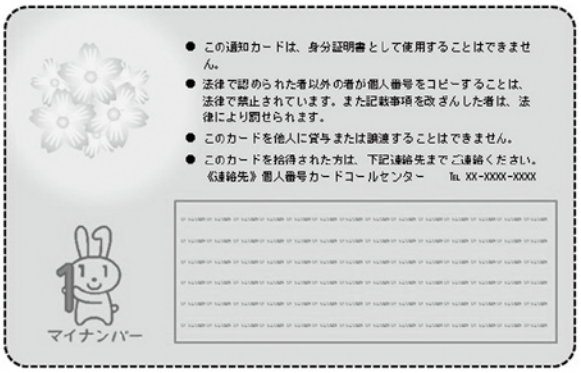
平成27年10月から、「通知カード」が送付されます

通知カードとは、マイナンバーをお知らせする紙製のカードで、住民票の住所あてに、簡易書留で郵送されます。通知カードには、マイナンバーと基本4情報（「氏名」「住所」「生年月日」「性別」）が記載されています。※顔写真は掲載されません。

お手元に届いた通知カードは、引っ越しなどで住所が変わるときなど、記載内容に変更があった場合、手続きに必要になりますので忘れずにお持ちください。

※やむを得ない理由（DV等の被害者や、長期間にわたって医療機関・医療施設に入院・入所している場合等）で、住所地への送付では受け取ることができない方は、大和市個人番号カードコールセンター（平成27年9月15日開設、日本語のみ046-260-5178）までお問い合わせください。

Front 表面(案)



Back 裏面(案)

マイナンバーキャラクター
「マイナちゃん」

“*My Number*” will be used for your life-time. Please do not throw away or lose your Notification Card and be sure to keep it safe.

マイナンバーは一生使うものです。お手元に届いた通知カードは、廃棄したり、紛失したりすることのないように、大切に保管してください。

An "Individual Number Card" (*Kojin Bangou Card*) can be obtained after January 2016.

An "Individual Number Card" features an IC chip. The Card will show bearer's name, address, date of birth, gender and headshot on the front, and the Individual Number ("*My Number*") on the back.

You may also use the Card as your official ID, starting in January 2016. You can obtain certificates issued by the City at convenient stores. Also, the Card has an electronic certificate that is necessary for filing a tax declaration online.

▶Applying for the Card (Applying is optional. No fees are required for the first issue.)

Please paste your photo on the application form enclosed with the "Notification Card" (Tsuuchi Card) and send it with the return envelope. After receiving an "Individual Number Card Issuance Notification", please bring necessary documents and visit the City Office to receive your individual number card.

To those who have a "Basic Resident Registration Card" (*Jyumin Kihon Daicho Card*)

The City will close applications for new issue of "Basic Resident Registration Card" in December 2015. Your card will be valid until the due date shown on the card.

Want to know more about "*My Number System*"?

For more information, call The My Number Call Center at 0570-20-0178 from 9:30 a.m. to 5:30 p.m. on weekdays, excluding national holidays, year-end and new year days)

※Call 0570-20-0291 for foreign language services (English, Chinese, Korean, Spanish, and Portuguese).

The website of the Cabinet Secretary offers information in English, Chinese (both traditional and simplified), Korean, Portuguese, and Spanish.

※Some other languages will be added accordingly.

URL: http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/ (Links to foreign languages are set at the bottom of the right side of the top page.)

平成28年1月から、「個人番号カード」が取得できます

個人番号カードとは、ICチップのついたカードで、表面に「氏名」「住所」「生年月日」「性別」と顔写真が掲載され、裏面にマイナンバーが記載されます。

公的な本人確認書類として使用できるほか、平成28年1月から大和市で開始される証明書のコンビニ交付や、e-Tax等の電子申請の際に必要となる電子証明書が入っています。

▶申し込みから受け取りまで（申請は任意、初回発行手数料は無料）

通知カードと一緒に送付される個人番号カード交付申請書に写真を貼付して、同封される返信用封筒で申し込んでください。個人番号カード交付通知書がお手元に届きましたら、必要書類を持参し、市役所の窓口で個人番号カードを受け取ってください。

住民基本台帳カードをお持ちの方へ

住民基本台帳カードの新規発行受付は、平成27年12月で終了となります。既に交付を受けてお持ちの住民基本台帳カードは、カードに記載されている期限まで有効にお使いいただけます。

マイナンバー制度についてもっと詳しく知りたい

マイナンバー制度全般に関するお問い合わせは、マイナンバーコールセンターまで

TEL:0570-20-0178（専用ナビダイヤル。平日午前9時30分～午後5時30分（祝日、年末年始を除く））

※外国語対応は0570-20-0291（英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語）

内閣官房の特設ホームページ内で、英語、中国語（簡体字･繁体字）、韓国語、ポルトガル語、スペイン語による情報提供を始めています。

※対応言語は順次追加予定

URL:http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/（トップページの右側下の方に各国語へのリンクを設置）

Guidance for Entering Senior High School

高校進学ガイダンス

Kanagawa Prefectural Board of Education will hold seminars titled "Guidance for Entering Senior High School" for students and parents whose native language is not Japanese.

The seminars will introduce information regarding the types of high schools in Kanagawa prefecture, the entrance examination process, and student grants. No fee or application is required. Interpretation services are available in English, Spanish, Chinese, Portuguese, and Tagalog. For any other language, please request an interpreter at least two weeks prior to the date below.

神奈川県教育委員会は、日本語を母語としない生徒と保護者のための「高校進学ガイダンス」を開催します。

当日は、神奈川県内の高校の種類や入試の制度、奨学金などについての説明を行います。入場無料。予約もいりません。英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、タガログ語の通訳もいます。その他の言語の通訳が必要な場合は、2週間前までに予約してください。

Date of the Seminar 開催日		Place 場所		Nearest Station 最寄駅	
Sep13th (Sun)	9月13日（日）	Kawasaki-shi International Center	川崎市国際交流センター	Moto-sumiyoshi Sta.	元住吉駅
Sep 23rd (Wed / Holiday)	9月23日（水･祝日）	Nishi Kokaido	西公会堂	Yokohama Sta.	横浜駅
Sep 27th (Sun)	9月27日（日）	Icho Community House	いちょうコミュニティハウス	Koza-shibuya Sta.	高座渋谷駅
Oct 4th (Sun)	10月4日（日）	Sagamihara International Lounge	さがみはら国際交流ラウンジ	Fuchinobe Sta.	淵野辺駅
Oct 11th (Sun)	10月11日（日）	Hiratsuka Citizen Center	ひらつか市民活動センター	Hiratsuka Sta.	平塚駅
Oct 12th (Mon / Holiday)	10月12日（月･祝日）	Amyu Atsugi 7F	アミューあつぎ7階	Hon-Atsugi Sta.	本厚木駅

※Time slot is 1:00 - 4:00 p.m. for all dates / locations.

Information: Tabunka Kyōsei Kyoiku Network Kanagawa (ME-net)
Phone: 045-896-0015
http://www15.plala.or.jp/tabunka/

※時間はいずれも午後1時～4時まで。

問合せ先：多文化共生教育ネットワークかながわ（ME-net）
TEL：045-896-0015　http://www15.plala.or.jp/tabunka/

Let's study Japanese!

日本語を学ぼう！

"An Intensive Course for Japanese Beginners"

Date: September 24th (Thu) – December 11th (Fri) 2015
Every Mon, Tue, Wed, Thu, and Fri 9:10 a.m.~12:00 p.m.
(54 classes in total)

Place: Yamato-shi Shougai Gakushu Center or Yamato-shi Hoken Fukushi Center

Who: Anyone who can speak a little Japanese, and read and write Hiragana and Katakana

Limit: First 20 applicants

Fee: 30,000 yen (nonrefundable), plus the cost of study materials

*Please come to Yamato-shi Shougai Gakushu Center to take a level check the morning of Thu, September 17th.

Apply to: NPO Association for Supporting Refugees' Settlement in Kanagawa Regional Japanese Study Supporting Project
TEL/FAX: 046(268)2655 Email: nanmin@enjokyokai.org

"Tsuruma Class for Reading and Writing Japanese"

This class will teach you how to read and write useful Japanese words which are necessary for daily life. During the term, you will study five themes. (①Learn about "My Number System", ②Make Sushi (Cook following recipes), ③Learn onomatopoeia and mimetic words, ④Write Chinese characters with brushes, ⑤Learn about the Japanese New Year)

Date: ①Monday class: Nov 9th, 16th, 30th, Dec 7th, 14th 2015
(7:00 p.m. - 9:00 p.m.)
②Tuesday class: Nov 10th, 17th, Dec 1st, 8th, 15th 2015
(10:00 a.m. - 12:00p.m.)

Place: ①Yamato Hoken Fukushi Center 4F Audio-visual room
(5-min. walk from Tsuruma station)
②Yamato-shi Shogai Gakushu Center 3F Room No. 308
(10-min.walk from Yamato Station)

Who: Anyone who can read and write simple Japanese (Monday and Tuesday class have the same curriculum)

Fee: 1,000 yen for both Monday and Tuesday classes

Sponsor: Yamato-shi / NPO Association for Supporting Refugees' Settlement in KANAGAWA

Apply to: Yamato-shi Kokusai Danjo Kyodou Sankaku-ka TEL: 046-260-5164
FAX: 046-263-2080 Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

Apply by: November 6th (Fri)

日本語集中講座

日　時：2015年9月24日（木）～12月11日（金）の期間内、毎週月・火・水・木・金曜日　午前9時10分～12時（全54回）

場　所：大和市生涯学習センター・大和市保健福祉センター　他

対　象：簡単な会話ができて、ひらがな、カタカナが読めて書ける人

定　員：先着20名

費　用：30,000円　別に教材費が必要です。
（一旦納入された受講料は一切返却しません）

*9月17日（木）午前中に行なわれるレベルチェックに必ず参加してください。
（大和市生涯学習センター）

主催&申し込み：NPO法人 かながわ難民定住援助協会　地域日本語支援プロジェクト
TEL/FAX: 046(268)2655　Email: nanmin@enjokyokai.org

つるま読み書きの部屋

生活に必要な日本語の読み書きを勉強する教室です。今回は5つのテーマにそって日本語を勉強します。（①マイナンバー制について知る②お寿司を作ろう（レシピを読んで作ってみる）③擬音語・擬態語を学ぼう④筆で漢字を書いてみよう⑤日本のお正月について知る）

日　時：①2015年11月9、16、30日、12月7、14日（月曜日　午後7時～9時）
②2015年11月10、17日、12月1、8、15日（火曜日　午前10時～正午）

場　所：①大和保健福祉センター4階　視聴覚室（鶴間駅から歩いて5分）
②大和生涯学習センター3階　308会議室（大和駅から歩いて10分）

対象者：日本語の簡単な文章が読めて書ける人（①と②の内容は同じです）

費　用：①②いずれも、1,000円

主　催：大和市・NPO法人かながわ難民定住援助協会

申込み：大和市国際・男女共同参画課　TEL: 046-260-5164
FAX: 046-263-2080
Email: bu_kokus@city.yamato.lg.jp

締　切：11月6日（金）

Wanted: Cultural Exhibits for the Yamato City Cultural Festival Exhibition

We invite all cultural works to participate in a publicly sponsored exhibition at Shougai Gakushu Center from October 24th (Sat) to November 3rd (Holiday). The Mayor Award and Chairman Award will be presented to excellent submissions in each category. We're looking forward to your brilliant contributions.

Section: "Calligraphy", "Pictures", and "Photography"

Qualification: Anyone who is of a high school age or older and lives, works, studies or is involved in any activity in Yamato.

Conditions: Recent (within 1 year) and non-published work. One exhibit per category / person.

How to Apply: The application period is from September 1st (Tue) to September 24th (Thu).
Send the application form to Cultural Promotion Division directly to Yamato City Cultural Promotion Division, Postal code 242-8601 or send a fax to 046-263-2080. Electronic applications via the internet are also acceptable.
http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html

Inquies: Call Yamato City Bunka-shinkou-ka Bunka-shinkou-tantou at 046-260-5222.

※Please read application guidelines (submission and delivery requirements). Application guidelines are available at the Cultural Promotion Division, learning centers, and each community center.

大和市文化祭一般公募展の作品を募集

10月24日（土）から11月3日（祝）までの間、生涯学習センターで開催する一般公募展の参加作品を募集します。各部門の優秀作品には、市長賞、議長賞などを贈ります。皆さんの力作をお寄せください。

部　門：「書」「絵画」「写真」

応募資格：市内に在住、在勤、在学の方及び市内で活動している方（高校生以上）

出品条件：過去1年以内に制作された作品で未発表のもの。1部門につき1人1点。

応募方法：9月1日（火）～9月24日（木）必着。
出品申込書を文化振興課へ直接、郵送（〒242−8601大和市役所文化振興課）もしくは、ファックス046（263）2080で提出してください。インターネットによる電子申請も可能です。
http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html

問合せ：大和市文化振興課　文化振興担当
TEL: 046-260-5222

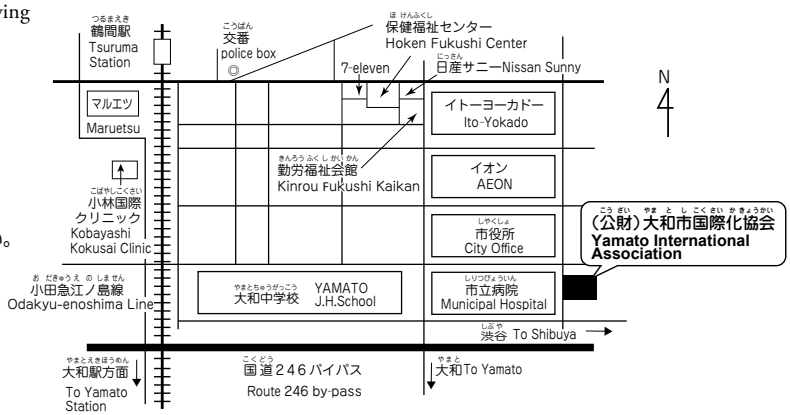
※作品規定、搬入方法など詳しいことは、市役所文化振興課、各学習センター、各コミュニティセンターなどで配布している「募集要項」をみてください。

Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

（公財）大和市国際化協会からのおしらせ

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.
Telephone: 046 – 260 – 5126 Fax : 046 – 260 – 5127
URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp
Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)
Time : Mon. – Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. – 5:00 p.m.
(closed on holidays)

下記についてのお問い合わせは、（公財）大和市国際化協会までご連絡ください。
電話　046−260−5126　　ファックス　046−260−5127
URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp
大和市深見西8−6−12　市役所分庁舎2階（大和市立病院東側）
月曜から金曜、第1･3土曜　（祝祭日は除く）午前8時30分〜午後5時



Event information イベント インフォメーション

Yamato World Gourmet Festival is Coming Soon!!

やまと世界料理の屋台村開催！！

Come and enjoy different international foods, dances & musical performances on stage!
Yamato World Gourmet Festival will be held on Sunday October 25th from 10:00 a.m. to 3:00 p.m. at the east side of Yamato Station Promenade.
The event won't be cancelled, even if it rains!

各国のおいしい料理と舞踊、
音楽のステージをお楽しみください！
2015年10月25日（日）午前10時〜午後3時
大和駅東側プロムナード　雨天決行

Members of Executive Committee for the Yamato International Festival are Wanted!

やまと国際交流フェスティバル実行委員募集!

We will hold the "11th Yamato International Festival" in front of Yamato Station on Sunday, May 22nd next year. Yamato International Association is now looking for members to join the executive committee who will help to prepare for this festival. Those who want to make new friends or are interested in cultural exchange should not hesitate to join us. We will brainstorm ideas and select the performers and workshops together.

The first meeting will be held at the International Association (at the back of the Yamato Municipal Hospital) on Saturday, November 14th at 2:00 p.m. If you want to join our committee, please let us know. We'll be waiting for your reply.

大和市国際化協会では、来年5月22日（日）に大和駅前で「第11回やまと国際交流フェスティバル」を開催します。現在、このフェスティバルの準備に協力してくださる実行委員を募集しています。
新しい友だちを作りたい方、交流イベントに興味のある方は是非参加してください。みんなでフェスティバルのステージやワークショップの内容を考えます。
初回のミーティングは、11月14日（土）午後2時から、大和市国際化協会（大和市立病院裏手）で行います。ミーティングは月1回から2回を予定しています。参加希望の方は、上記の電話番号かメールアドレスにご連絡ください。お申し込みをお待ちしています!

Interpretation Service by Staff Interpreters (Free)

通訳員による通訳サービス（無料）

Staff interpreters from our Association offer information about general life to foreign citizens.

外国人市民の皆さんからの生活全般に関する質問や問い合わせに当協会の通訳員が情報の提供を行っています。

Language 言語	Days of the Week 曜日	Hours 時間	Location 場所	Phone Number 電話番号
Spanish スペイン語	Tue.• Fri. 火曜日･金曜日	9:00〜12:00	Yamato City Office 2F Kokusai Danjo Kyodou Sankaku-ka 大和市役所2階　国際･男女共同参画課	046-263-8305
		13:00〜17:00	Yamato International Association 大和市国際化協会事務局	046-263-1261 046-260-5126
Vietnamese ベトナム語	Wed. 水曜日	9:00〜12:00		
		13:00〜16:00		
Chinese 中国語	1st/3rd/5th Thu. 第1･3･5木曜日	9:00〜12:00		
Tagalog タガログ語	2nd/4th Thu. 第2･4木曜日	9:00〜12:00		
English 英　語	Mon.~Fri. 月曜日〜金曜日	9:00〜12:00		
		13:00〜17:00		